

Hè Muộn

L'été indien

Lời Pháp: Claude Lemesle & Pierre Delanoë
Lời Việt: Nguyễn Thảo

Nhạc & lời: Toto Cutugno
Vito Pallavicini, Pasquale
Losito & Sam Ward

$\text{♩} = 80$

The musical score is written in 4/4 time with a tempo of 80 beats per minute. It features a melody in the treble clef with a key signature of one flat (Bb). The score includes instrumental passages and lyrics in both French and Vietnamese. The lyrics are: 'Chốn xa vời, mình đi đến nơi nào cuối chân trời, / On i - ra où tu vou-dras, quand tu vou-dras. / nơi chúng ta yêu như ngày nào mặc tình yêu / Et on s'aim - e - ra en - core lors - que l'a - / chết theo thời gian. Tháng năm dài là muôn sớm mai hè / mour se - ra mort. Toute la vie se - ra pa - reille à / giống hôm này, theo màu nắng, dâng cơn muộn màng say. / ce ma - tin, aux cou - leurs de l'é - té in - dien. / say ngày hè.'

4

6

[Độc thoại]
[Naration]

9

13

16

17

19

22

2

1.

*Em biết không
Chưa bao giờ anh thấy hạnh phúc như sáng hôm ấy
Mình đi bên nhau trên bờ biển, rất giống nơi đây
Trời vào thu
Một ngày thu thật đẹp, thật đặc biệt
Mùa như thế chỉ có trên vùng Bắc - Mỹ mà người ta gọi là hè muộn
Riêng với anh, sẽ mãi là mùa hè của đôi ta.
Anh nhớ áo em lộng bay trong gió trông như một bức tranh màu nước
Và anh nhớ, anh nhớ rất rõ lời em đã nói với anh buổi sáng hôm ấy
Dù một năm, một thế kỷ, một thiên thu đã trôi qua*

2.

*Hôm nay, anh chợt thấy buổi sáng mùa thu ấy đã quá xa vời
Nhưng sao anh có cảm tưởng như mình vẫn còn đây
Anh nghĩ về em
Em ở đâu? đang làm gì?
Có còn chút hình bóng gì của anh trong tim em?
Anh nhìn những lớp sóng vẫn tràn lên cát
Em thấy không, giống như sóng, anh cũng quay về đây
Giống vậy, anh nằm đây trên bờ cát và nhớ đến em
Anh nhớ sóng nước, nhớ hơi biển mặn, nhớ mặt trời ấm áp, những niềm hạnh phúc nhỏ nhoi
Vậy mà cả một thiên thu, một thế kỷ, một năm đã trôi qua*

1.

*Tu sais
Je n'ai jamais été aussi heureux que ce matin-là
Nous marchions sur une plage un peu comme celle-ci
C'était l'automne
Un automne où il faisait beau
Une saison qui n'existe que dans le Nord de l'Amérique
Là-bas on l'appelle l'été indien
Mais c'était tout simplement le nôtre
Avec ta robe longue
Tu ressemblais à une aquarelle de Marie Laurencin
Et je me souviens
Je me souviens très bien de ce que je t'ai dit ce matin-là
Il y a un an, y a un siècle, y a une éternité*

2.

*Aujourd'hui je suis très loin de ce matin d'automne
Mais c'est comme si j'y étais
Je pense à toi
Où es-tu, que fais-tu
Est-ce que j'existe encore pour toi?
Je regarde cette vague qui n'atteindra jamais la dune
Tu vois, comme elle je reviens en arrière
Comme elle je me couche sur le sable et je me souviens
Je me souviens des marées hautes
Du soleil et du bonheur qui passaient sur la mer
Il y a une éternité, un siècle, il y a un an*